

RECIFE BAIRRO DO RECIFE



ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO Uma viagem através da história

PERNAMBUCO

O Bairro do Recife localiza-se no centro da cidade e, juntamente com os bairros de Santo Antônio, São José e Boa Vista, integra o sítio histórico do Recife. Sede do principal porto colonial da região Nordeste e núcleo inicial da ocupação da cidade, o Bairro do Recife nasceu como uma língua de terra e, com o tempo, a partir de sucessivos aterros, assumiu a configuração atual de ilha. Integra-se à cidade por meio de quatro pontes que ligam a ilha ao continente, e a partir deste a toda área metropolitana.

The area known as the Bairro do Recife (the District of Recife, 'bairro' is pronounced bye-ro) is located in the center of the city and, it together with the neighborhoods of St. Anthony, St. Joseph and Boa Vista, form the historical heart of Recife. The Bairro do Recife was the hub of the main colonial port in the northeast region and the first area of the town to be settled. It took its shape from a tongue of land and has been transformed over time, by successive landfills, until it became as it is today - an island. It binds itself to the city by means of four bridges that connect the island to the mainland, and from there to the whole metropolitan area.

Banhado pelo Oceano Atlântico e cortado pelos rios Capibaribe e Beberibe, Recife nasceu no início do século XVI como porto, ancoradouro natural da sede da capitania, Olinda. A cidade era então uma pequena língua de terra, entre o mar e os rios. O assentamento da povoação e a configuração das primeiras vias foram consequência do formato natural da língua e da escassez de terra firme. De pequena vila de pescadores, cujo centro da ocupação era uma pequena ermida, a do Corpo Santo, a cidade foi crescendo.

Bathed by the Atlantic Ocean and with the Rivers Capibaribe and Beberibe cutting through it, Recife was born at the beginning of the 16th century as a port, being the natural anchorage of Olinda, which was the seat of the Captaincy (the name given by the Portuguese to their administrative divisions of Brazil). Recife was then a small tongue of land between the sea and the rivers. Where people were settled and how first roads were laid out were consequences of the natural format of the tongue and of the lack of dry land. From a small fishing village, at the centre of which was a small chapel, that of Corpo Santo, the town kept on growing.

A partir de 1630, com a chegada dos holandeses, a cidade urbanizou-se muito, tornando-se o maior porto e a cidade mais cosmopolita das Américas, na qual conviviam católicos, protestantes e judeus. Era época também de elevadas densidades demográficas, em torno de 27 mil hab/km². Entretanto, somente quando o conde Maurício de Nassau chegou ao Recife, em 1637, é que começaram a ser realizados grandes melhoramentos na cidade.

From 1630, with the arrival of Dutch, the town was urbanized greatly, and became the largest port and the most cosmopolitan town in the Americas, in which Catholics, Protestants and Jews mingled. It was also a time of high population densities, around 27,000 inhabitants/km². However, it was only in 1637 when Count Maurice of Nassau came to Recife that major improvements began to be undertaken in the town.

Durante o período nassoviano, novos assentamentos foram executados no extremo sul da península e, na sua porção norte, foi construído o Forte do Brum. Em 1654, ano da expulsão dos holandeses, a antiga península já se achava bastante construída, simultaneamente à ocupação na Ilha de Antônio Vaz, atual bairro de Santo Antônio, e

During the Nassau period, new land-fill works were undertaken at the southern tip of the peninsula and in its northern part, Fort Brum was built. In 1654, the year the Dutch were expelled, the former peninsula already had quite a built-up feel., with oc-

à expansão em direção ao continente, hoje bairro da Boa Vista. O retorno da dominação portuguesa impôs uma certa intolerância religiosa que ocasionou a fuga de vários grupos de judeus instalados no Recife.

Em relação ao traçado urbano, os portugueses mantiveram a lógica e a racionalidade do período holandês, mesmo porque a forma natural da península sempre orientou o seu crescimento. A península continuou a aumentar e a avançar sobre as águas às custas de sucessivos aterros e assoreamentos. Dentre as obras do período imediatamente posterior à ocupação holandesa, destaca-se a construção de uma pequena ermida em homenagem a Nossa Senhora do Pilar, ao norte da península, na qual existiam as ruínas do antigo Forte de São Jorge.

No século XVIII, o aglomerado urbano cresceu bastante, adentrando o século XIX com a ampliação em três vezes da estreita faixa de terra primitiva, ocupada por sobrados altos e magros nas ruas estreitas.

Em 1910 teve início a reforma urbana no bairro que, inspirada no modelo da Paris de Haussmann, buscou três objetivos: a modernização do porto, a higienização e melhorias das condições de salubridade e a reforma urbanística. O equivalente a 2/3 do Bairro foi demolido para abertura de avenidas monumentais e os antigos sobrados coloniais foram substituídos por edifícios ecléticos. O cunho paisagístico e esteticista de tal reforma foi verificado na valorização das fachadas, na extensão do campo visual e na grande dimensão dos lotes das principais vias, destinados à construção de edifícios imponentes. Desse modo, o Bairro do Recife sofreu um verdadeiro processo de elitização, que objetivou substituir a imagem da cidade colonial pela de prosperidade, beleza e civilidade.

Outra alteração significativa no bairro ocorreu entre 1912 e 1915, quando a antiga península foi rompida e transformada em ilha, decorrente da construção de um molhe na altura da Fortaleza do Buraco. Em meados

cupation also having been consolidated on the island of Antônio Vaz, today's district of Santo Antônio, and was expanding towards the mainland, today the district of Boa Vista. With the return of Portuguese rule, a certain religious intolerance was imposed which caused the flight of several groups of Jews who had settled in Recife.

As to the urban layout, the Portuguese maintained the logic and rationality of the Dutch period, even if only because the natural shape of the peninsula has always guided how it has grown. The peninsula continued to get bigger and push the sea back at the expense of successive landfills and silting up. Among the works from the period immediately after the Dutch occupation, the construction of a small hermitage in honor of Our Lady of Pilar stands out. It stood on the north of the peninsula, where the ruins of the old Fort São Jorge (St. George) were.

In the 18th century the urban settlement grew a lot. It entered the 19th century having expanded the original narrow strip of land three-fold, with tall and thin town houses called sobrados occupying the narrow streets.

In 1910, urban reform began in the district. Inspired on the model of Haussmann's Paris, the reform had three objectives: to modernize the port, to improve sanitation and health conditions and to undertake urban reform. The equivalent of two-thirds of the Bairro do Recife was demolished to open up wide avenues and the old colonial town-houses ('sobrados') were replaced with eclectic buildings. The landscape and aesthetic nature of such reform has been found in the high value given to façades, in the extent to which the field of vision was increased and in the creation of large lots on the main streets, set aside for the construction of imposing buildings. Thus, the Bairro do Recife underwent a very real process of being made fit for the elite. The aim was to replace the image of Recife being a colonial town with that of its being a town of prosperity, beauty and civility.

do século XX, são feitas novas modificações no Bairro do Recife, configurando o traçado urbano até hoje existente.

As reformas no Bairro de Santo Antônio na década de 1940, que o consolidaram como principal pólo de comércio especializado e de luxo, contribuíram para a transformação do Bairro do Recife em reduto de boemia da cidade, no qual conviviam intelectuais, artistas, profissionais liberais e marinheiros, em meio a uma intensa vida noturna dos antigos sobrados, então transformados em boates, bares e cabarés. A partir da década de 1970, a área entra em um processo de degradação e abandono que só começa a ser revertido a partir de 1990, quando se inicia o projeto de revitalização, que a transforma em um pólo institucional e de serviços.

Em 1998, uma porção do Bairro do Recife passou a ser reconhecida como monumento nacional. Esse título referenda sua rica diversidade de estilos arquitetônicos e padrões urbanos e o valor simbólico sentimental que esta área representa para os cidadãos recifenses.

O Bairro do Recife hoje é um somatório das etapas de sua formação. Isto se revela de forma clara tanto no seu traçado urbano quanto no seu variado acervo construído. Caminhar por suas ruas é a melhor maneira de conhecer esse que é um dos mais significativos conjuntos arquitetônicos e urbanísticos da cidade.

Na porção central do bairro, nas margens do porto, está a Praça do Rio Branco ou Praça do Marco Zero, como é mais conhecida. Submerso nas águas do porto até o século XVIII, o local manteve-se como porta de entrada da cidade pelo mar. Objeto de reformas na década de 1990, a Praça mudou de feições: perdeu a arborização existente e o piso foi substituído por

Another significant change took place in the district between 1912 and 1915, when the former peninsula was breached and transformed into an island, the result of building a mole near Fortress Buraco. In the mid-20th century further modifications were made in the Bairro do Recife, and this is what has given shape to today's urban layout.

Reforms in the District of Santo Antônio in the 1940s, consolidating it as the main centre of specialist and luxury trades, contributed to transforming the Bairro do Recife into the city's Bohemian redoubt, where intellectuals, artists, professionals and sailors lived cheek by jowl with each other, in the midst of an intense night life in the former sobrados, by then transformed into night-clubs, bars and cabarets. From the 1970s, the area entered a cycle which led to it becoming run-down and abandoned and this has only begun to be reversed since 1990, when a revitalization project was begun that has been transforming it into a centre of institutions and services.

In 1998, a portion of the Bairro do Recife was given recognition as a national monument. This award confers an official seal on its rich diversity of architectural styles and urban patterns and on the sentimental and symbolic value that this area has for citizens of Recife.

Today the Bairro do Recife is the sum total of the stages of how it has been given shape. This is clearly shown both in its urban layout and in its varied collection of buildings. Walking through its streets is the best way to get to know that this is one of the city's most significant architectural and urban groupings.

In the central part of the district the quays of the port, is Rio Branco Square or Marco Zero Square, as it is better known. Submersed in the waters of the port until the 18th century, the locale sustained itself by being the gateway to the city from the sea. The object of reforms in the 1990s, the Square has changed its features: it has lost the trees it



um grande painel em forma de rosa dos ventos, do renomado artista plástico brasileiro Cícero Dias. No centro desse painel está o marco zero ou ponto inicial das estradas de Pernambuco.

Essa praça é faceada por edifícios monumentais de distintas épocas, pelos antigos armazéns portuários e pelas águas da Baía do Recife. Do Marco Zero ainda se vê a linha de arrecifes que deu nome à cidade. Objeto de intervenção no início dos anos 2000^A, nele foi construído o Parque das Esculturas, que abriga obras em cerâmica e bronze, do artista plástico pernambucano Francisco Brennand. O acesso se dá por terra ou por travessia em embarcações.

Do conjunto arquitetônico que emoldura a Praça do Marco Zero, três edifícios merecem destaque: o Instituto Cultural Banco Real^B, a Associação Comercial do Recife e a Bolsa de Valores. Todos de inspiração eclética, construídos entre 1912 e 1915, revelam o gosto pelo monumental que regeu a reforma urbana do bairro. Nos três pode-se observar a forma cuidada como o edifício se molda aos limites do

had and the paving was replaced by a large roseate panel of the winds by the renowned Brazilian plastic artist, Cicero Dias. In the center of this panel is the marco zero ('zero milestone') or starting point of roads in Pernambuco (i.e. the point from which all distances by road from Recife are calculated).

Flanking the Square are monumental buildings from different eras, the old warehouses of the port and the waters of the Basin of Recife. From Marco Zero you can still see the line of reefs (arrecifes in Portuguese) that gave their name to the city. The reefs underwent an intervention in the early 2000s^A, when the Park of Sculptures was built on them. The Park holds works in bronze and ceramic by the Pernambuco plastic artist, Francisco Brennand. Access is by land or by making the crossing in small boats.

Of the architectonic group of buildings that frame Marco Zero Square, three deserve special mention: the Banco Real Cultural Institute^B, the Commercial Association of Recife and the Stock Exchange. All of them are of



Parque da Esculturas A



B Instituto Cultural Banco Real



C Sobrados na Av. Marquês de Olinda

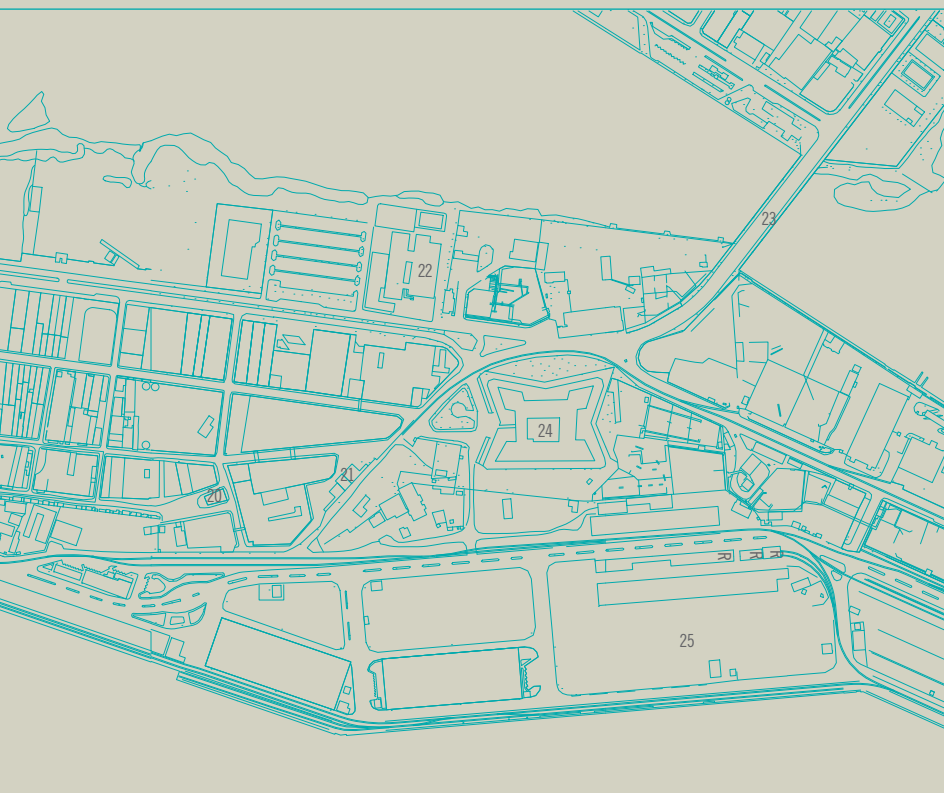


LEGENDAS

1. Ponte Giratória
2. Paço Alfândega
3. Igreja Madre de Deus
4. Rua da Moeda
5. Correios
6. Ponte Maurício de Nassau
7. Ponte Buarque de Macedo
8. Parque das Esculturas
9. Praça do Marco Zero
10. Centro Cultural Banco Real
11. Terminal Marítimo de Passageiros
12. Rua do Bom Jesus
13. Sinagoga Karal Zur Israel
14. Teatro Apolo
15. Teatro Hermilo Borba Filho
16. Praça Artur Orcaer
17. Ruínas da Muralha da Porta da Terra
18. Torre Malacoff
19. Praça Tiradentes
20. Igreja do Pilar
21. Estação do Brum
22. Prefeitura Municipal do Recife
23. Ponte do Limoeiro
24. Fortaleza do Brum
26. Porto do Recife

LABELS

1. Gyrratory Gate
2. Paço Alfândega
3. Madre de Deus Church
4. Moeda Street
5. Post
6. Maurício de Nassau Gate
7. Buarque de Macedo Gate
8. Sculptures Park
9. Marco Zero Square
10. Banco Real Cultural Center
11. Maritime Terminal Station
12. Bom Jesus Street
13. Karal Zur Israel Synagogue
14. Apolo Theater
15. Hermilo Borba Filho Theater
16. Artur Oscar Square
17. Porta da Terra Wall
18. Malakoff Tower
19. Tiradentes Square
20. Pilar Church
21. Brum Station
22. Recife City Hall
23. Limoeiro Gate
24. Brum Fort
25. Recife Port





lote, tirando partida da condição de esquina. A arquitetura encontrada nas ruas Vigário Tenório, Marquês de Olinda^C, Rio Branco e transversais assemelha-se a desses três edifícios.

No extremo sul do bairro, descortinando o Rio Capibaribe, está o Cais da Alfândega. Construído em meados do século XIX, foi reformado para o uso de lazer e contemplação, dispondo de uma bela vista dos rios e pontes. Faceando o cais estão alguns dos mais significativos edifícios do bairro, o Paço Alfândega, a Igreja da Madre de Deus e o *Chanteclair*.

O edifício hoje denominado Paço Alfândega teve distintas utilizações: Convento da Congregação dos Oratorianos, até 1826, e Alfândega de Pernambuco, a partir de 1841. Após incêndio no início do século XX, intervenções orientadas pelo gosto eclético modificaram significativamente as fachadas do edifício. Restaurado no ano 2000, tem abrigado um moderno shopping center.

an eclectic inspiration, were built between 1912 and 1915, and reveal a taste for the monumental that held sway in the town planning reform of the district. In the three of them, you can see how carefully each building is moulded into the limits of the lot, by making the most of their corner settings. The architecture found in the streets named Vicar Tenório, Marquis de Olinda^C, Rio Branco and their side-streets resemble these three buildings.

In the extreme south of the district, opening out onto the River Capibaribe, is Customs Quay. Built in the mid-19th century, it was remodeled for leisure use and a place for quiet moments, as the view of the rivers and bridges is magnificent. Facing the quay are some of the most significant buildings in the neighborhood, the Customs House, the Madre de Deus Church and the Chanteclair.



E Torre Malakoff

Ao lado da antiga alfândega está a Igreja da Madre de Deus, um dos mais importantes edifícios religiosos da cidade, sendo considerado monumento nacional.

O *Chanteclair* foi construído no início do século XX durante a reforma urbana, para o uso multifamiliar. Com influência eclética, esse edifício caracteriza-se pela composição simétrica nas fachadas e pelo refinamento de sua ornamentação. Também adquiriu diversos usos, mas atualmente encontra-se fechado.

Na porção central da ilha está a Rua do Bom Jesus^D, antiga Rua dos Judeus. Com ocupação que remonta ao século XVII, esta rua manteve parte de suas características anteriores à reforma urbana, estando ainda preservada a volumetria colonial de seus sobrados estreitos e altos.

Favorecidos pela liberdade religiosa do governo de Maurício de Nassau, judeus fixa-

The building now called Paço Alfândega (Customs House) has had quite different uses: first it was the Convent of the Congregation of the Oratorians (translator's note: in these texts, use of the words Convent and Monastery are literal translations from the Portuguese. In both cases, these buildings were for monks, friars, priests etc and not for nuns) until 1826, and then the Customs House of Pernambuco, from 1841. After a fire at the beginning of the 20th century, interventions, guided by a penchant for the eclectic, significantly modified the façades of the building. Restored in 2000, it now houses a modern shopping mall.

Beside the old Customs building is the Madre de Deus Church, one of the most important religious buildings in the city and designated a national monument.

The Chanteclair was built at the start of the 20th century during the town planning re-

ram residência na rua e nela construíram a Sinagoga Kahal Zur Israel, em funcionamento até 1654, sendo demolida no início do século XX. Pesquisas históricas e arqueológicas realizadas durante a década de 1990 levantaram evidências de que esta teria sido a primeira Sinagoga das Américas. O local, hoje aberto para visitação, foi restaurado, deixando visíveis os vestígios encontrados, a exemplo do *Mikvê*, espécie de poço usado em rituais de purificação.

Seguindo pela Rua do Bom Jesus, em direção ao norte, chega-se à Praça Arthur Oscar. Com projeto de 1936, do arquiteto paisagista Roberto Burle Marx, esta praça foi concebida como um jardim temático com plantas marinhas, em alusão à área portuária. Hoje, ainda que bastante modificada em relação ao desenho original, é um local agradável, repleto de árvores frondosas, e envolta por um belo casario. Em um dos lados da praça está a Torre de Malakoff^E, observatório astronômico construído em 1845. Do alto de sua torre podem ser realizadas observações astronômicas ou apenas contemplar uma bela vista do bairro.

Ainda na porção central do bairro está o Teatro Apolo^F, situado na rua de mesmo nome. Construído entre 1839 e 1843, sua fachada foi uma das primeiras em estilo classicista imperial na cidade. Igualmente pioneira foi a utilização do frontão ornamentado incorporado à platibanda.

Ao norte da ilha, já fora do polígono de tombamento do Bairro do Recife, estão dois importantes edifícios, ambos reconhecidos como monumento nacional: a Igreja de Nossa Senhora do Pilar e o Forte do Brum.

Além da importância de seu patrimônio material, o bairro é um lugar que abriga manifestações da tradição pernambucana e festividades. Nele acontecem apresentações de música, dança e teatro representativas dos ciclos carnavalesco, junino e natalino. Outros importantes eventos que já constam no calendário oficial do bairro são as feiras Domingo na Rua, que acontece semanalmente,

form, for multi-family residential use. With its eclectic influence, this building is characterized by the symmetrical composition in its façades and by the refinement of its ornamentation. It too has undergone various uses and is currently closed.

In the central part of the island is the Rua do Bom Jesus^D, formerly called the Street of the Jews. The occupation of the street dates back to the 17th century and it has kept some of the characteristics it had prior to the town planning reform. It still preserves the colonial volumetry of its narrow and tall sobrados ('town houses').

Jews, favored by the religious freedom of the government of Maurice of Nassau, took up residence in the street and constructed the Kahal Zur Israel Synagogue, which functioned until 1654. It was demolished at the beginning of the 20th century. Historical and archaeological research undertaken during the 1990s found evidence that this had been the very first Synagogue in the Americas. The site, currently open to visitors, has been restored and the vestiges found have been left for all to see, for example the Mikvê, a sort of well, used in purification rituals.

When you go along Rua do Bom Jesus, towards the north, you reach Arthur Oscar Square. In 1936, the landscape architect, Roberto Burle Marx, conducted a project which conceived this square as a themed garden using marine plants, an allusion to the port area. Today, though much changed in relation to the original design, it is a pleasant place, full of leafy trees, and surrounded by a group of splendid houses. On one side of the square is the Malakoff Tower^F, an astronomy observatory built in 1845. From the top of the tower, astronomical observations can be made or you can just take in the fine view of the district.

Still in the central part of this district is the Apollo Theater^F, located on the street of the same name. Built between 1839 and 1843, its façade was among the first in classical imperial style in the city. Just as pioneer-



F Teatro Apolo

e a Feira Japonesa, esta anual, ambas na Rua do Bom Jesus. Por tudo isso, o Bairro do Recife é hoje um dos mais importantes pólos culturais da cidade.

ing was the use of the ornamented fronton incorporated into the platband.

To the north of the island, but outside the protected listed area of the Bairro do Recife, are two important buildings, each recognized as a national monument: the Church of Our Lady of Pilar and Fort Brum.

Apart from the importance of its material heritage, the district is a place that is home to displays of Pernambuco's traditions and festivities. It is the venue for presentations of music, dance and theatre, all of which are performed during the cycles of Carnival, the St John's festivities in June, and Christmas. Other important events that are already in the district's official calendar are the Sunday on the Street fairs, held weekly, and the Japanese Fair, which is an annual event, both of which take place in Rua do Bom Jesus. Because of all this, nowadays the Bairro do Recife is one of the most important cultural centers in the city.

O conjunto arquitetônico, urbanístico e paisagístico do Bairro do Recife encontra-se inscrito no livro do tomo *Arqueológico, Etnográfico e Paisagístico*, sob o n.º 119, datado de 15 de dezembro de 1998 e no livro do tomo de *Belas Artes*, sob o n.º 614, na mesma data (Processo 1168-T-85). Os monumentos tombados isoladamente nesse Bairro são a Igreja da Madre Deus, a Igreja de Nossa Senhora do Pilar e o Forte do Brum.

The architectonic, urban and landscape groupings of the Bairro do Recife were entered in the Arqueológico, Etnográfico e Paisagístico (Archaeological, Ethnographic and Landscape) book of listed sites and buildings, as No 119, dated December 15, 1998 and in the Belas Artes (Fine Arts) book of listed objects, as No. 614, of the same date (Case 1168-T-85). The monuments listed separately from these in this District are the Madre de Deus Church, the Church of Our Lady of Pilar and Fort Brum.

Igreja Madre Deus
Informações: (81) 3224-5587

Sinagoga Kahal Zur Israel
Informações: (81) 3224- 2128

Torre Malakoff
Informações: (81) 3424- 8704

Forte do Brum
Informações: (81) 3224- 4620

*Igreja Madre Deus
Information: (81) 3224-5587*

*Kahal Zur Israel Synagogue
Information: (81) 3224- 2128*

*Malakoff Tower
Information: (81) 3424- 8704*

*Fort Brum
Information: (81) 3224- 4620*

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em parceria com o Programa Monumenta- BID, criou as Rotas do Patrimônio. São roteiros completos com dicas de locais para visitação, lazer, compras e gastronomia nas cidades históricas. Em paralelo, desenvolveu um programa de capacitação de taxistas, condutores e guias turísticos para ajudar você a aproveitar, ao máximo, a sua viagem. Saiba mais sobre as Rotas do Patrim nio nos aeroportos, centros de recepção turística, Casas do Patrim nio, hotéis e restaurantes da região. E embarque nessa viagem que vai ficar guardada para sempre na sua memória. Divirta-se!

The Institute for the National Historical and Artistic Heritage (IPHAN in Portuguese), in partnership with the IDB Monumenta Program, has created Heritage Trails. These are travel guides which are full of tips on places to visit, leisure options, shopping and the cuisine in historic towns. Parallel to this, training programmes have been held for drivers of taxis and coaches, and tour guides to help you enjoy, to the maximum, your trip. Find out more about the Heritage Trails at airports, tourist reception centres, Heritage Bureaux, hotels and restaurants in the region. And be sure to take a trip that will linger for ever in your memory. Have a great time!

REALIZAÇÃO



MONUMENTA

Ministério
da Cultura

